



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 16

Rozeslána dne 7. dubna 2004

Cena Kč 38,50

O B S A H:

45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Spojenými státy mexickými o podpoře a vzájemné ochraně investic

45

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. dubna 2002 byla v Mexico City podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Spojenými státy mexickými o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 25 odst. 2 dne 13. března 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi
Českou republikou
a
Spojenými státy mexickými

o podpoře
a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Spojené státy mexické, dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlající vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana zahraničních investic podporuje jejich hospodářský růst a podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

**AGREEMENT BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE UNITED MEXICAN STATES
ON THE PROMOTION
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

THE CZECH REPUBLIC and THE UNITED MEXICAN STATES, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

INTENDING to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster their economic prosperity and to stimulate business initiatives in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

KAPITOLA JEDNA: OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

(1) Pojem „investor smluvní strany“ znamená:

- (a) fyzickou osobu mající státní občanství smluvní strany v souladu s jejím právním řádem; nebo
- (b) právnické osoby, včetně korporací, obchodních společností nebo jiných společností nebo sdružení, které mají ústředí na území jedné ze smluvních stran, a které jsou založeny nebo zřízeny a působí v souladu s právním řádem této smluvní strany;

kteří investují nebo investovaly na území druhé smluvní strany.

(2) Pojem „investice“ zahrnuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- (a) movitý a nemovitý majetek, získaný nebo užívaný k hospodářským účelům, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, nájmy, záruky a jiná obdobná práva;
- (b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakákoli jiná forma účasti ve společnosti;
- (c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění na základě smlouvy mající ekonomickou hodnotu, jako například dluhopisy, dlužní úpisy, půjčky a jiné formy dluhu podniku včetně práv z nich plynoucích, jestliže je podnik dceřinou společností investora, nebo jestliže je původní splatnost půjček nejméně tři (3) roky.

„Investice“ však nezahrnuje závazek smluvní strany nebo státního podniku na splacení, nebo poskytnutí úvěru smluvní straně nebo státnímu podniku.

- (d) práva z oblasti duševního vlastnictví, která znamenají práva z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "Investor of a Contracting Party" means:

- (a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable law; or
- (b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have a main office in the territory of one Contracting Party, and are incorporated or constituted and operate in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party;

making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

(2) The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property, acquired or used for economic purposes, as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, leases, pledges, and similar rights;
- (b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
- (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value such as bonds, debentures, loans and other forms of debt of an enterprise, including rights derived therefrom, where the enterprise is an affiliate of the investor, or where the original maturity of the loans is at least of three (3) years.

But investment does not include, a payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or to a state enterprise;

- (d) intellectual property rights, which mean trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

- (e) majetkové hodnoty plynoucí z určení kapitálu nebo jiných zdrojů na území smluvní strany pro hospodářské aktivity na tomto území, například podle
 - (i) smluv zahrnujících přítomnost investorova majetku na území smluvní strany, včetně smlouvy o dodávce na klíč nebo stavebních smluv nebo koncesí, nebo
 - (ii) smluv, kde odměna podstatně závisí na výrobě, příjmech nebo ziscích podniku;
- (f) podnik, který je právnickou osobou založenou nebo zřízenou podle platného práva smluvní strany;

Investice však neznamená peněžní pohledávky, které vyplývají pouze z:

- (i) obchodních smluv týkajících se prodeje zboží nebo služeb investorem na území jedné smluvní strany společnosti nebo podnikatelskému subjektu na území druhé smluvní strany, nebo
- (ii) poskytnutí úvěru v souvislosti s obchodní transakcí, jako například financování obchodu, jiné než půjčka upravená v písm. (c), nebo
- (iii) jiné peněžní pohledávky,

které nezahrnují druhy majetkových hodnot uvedených v písmenech (a) až (e).

(3) Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční a jiné poplatky.

(4) Pojem „území“ znamená:

- (a) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;
- (b) ve vztahu ke Spojeným státům mexickým území Spojených států mexických včetně mořských oblastí přilehlých k pobřeží příslušného státu, tj. výlučnou ekonomickou zónu a kontinentální šelf v takovém rozsahu, v jakém nad nimi smí smluvní strana vykonávat svrchovaná práva nebo jurisdikci, v souladu s mezinárodním právem.

- (e) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to economic activity in such territory, such as under
 - (i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or concessions, or
 - (ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;
- (f) an enterprise that is a legal person constituted or incorporated under the applicable laws of a Contracting Party;

But investment does not mean, claims to money that arise solely from:

- (i) commercial contracts for the sale of goods or services by an investor in the territory of a Contracting Party to a company or a business enterprise in the territory of another Contracting Party, or
- (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (c); or
- (iii) any other claims to money,

that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (e).

- (3) The term "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and other fees.
- (4) The term "territory" means:
 - (a) in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with International Law;
 - (b) in respect of the United Mexican States, the territory of the United Mexican States including the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, i.e. the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which that Party may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to International Law.

Článek 2

Podpora a připuštění investic

(1) Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět, a to v souladu se svým právním řádem.

(2) Právní rozšíření, změna nebo transformace investice bude považována za novou investici.

(3) Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

(1) Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím investorů druhé smluvní strany a jejich výnosům zacházení, které není méně příznivé, než jaké poskytuje, za podobných okolností, investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější pro dotyčnou investici.

(2) Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje, za podobných okolností, svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější pro dotyčného investora.

(3) Ustanovení odstavců (1) a (2) tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany a jejich investicím takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě:

- (a) jakékoli celní unie, zóny volného obchodu, měnové unie, společného trhu nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných podobných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo se může stát; nebo
- (b) jakýchkoli daňových opatření. Nic v této dohodě se nedotkne práv a závazků některé ze smluvních stran vyplývajících z jakékoli daňové dohody. V případě jakýchkoli rozporů mezi ustanoveními této dohody a jakékoli daňové dohody, jsou rozhodující ustanovení daňové dohody.

ARTICLE 2

Promotion and Admission of Investments

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) The legal extension, alteration or transformation of an investment is to be considered a new investment.
- (3) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

- (1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting Party and their returns, treatment not less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investment concerned.
- (2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
 - (a) any customs union, free trade area, monetary union, common market, or similar international agreements leading to such unions or institutions or other similar forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
 - (b) any tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Článek 4 Vyvlastnění a náhrada škod

(1) Žádná smluvní strana nevyvlastní nebo neznárodní investici přímo nebo nepřímo prostřednictvím opatření rovnajících se vyvlastnění nebo znárodnění (dále jen „vyvlastnění“), s výjimkou vyvlastnění:

- (a) ve veřejném zájmu;
- (b) na nediskriminačním základě;
- (c) podle zákona, a
- (d) doprovázeného zaplacením náhrady v souladu s níže uvedeným odstavcem (2).

(2) Náhrada:

- (a) bude zaplacena bez prodlení,
- (b) bude se rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním. Tržní hodnota nebude odrážet žádnou změnu v hodnotě způsobenou tím, že vyvlastnění se stalo veřejně známým dříve.

Kritéria oceňování budou zahrnovat například hodnotu podniku, hodnotu aktiv, včetně deklarované daňové hodnoty hmotného majetku, a jiná kritéria, která jsou vhodná k určení tržní hodnoty.

- (c) bude zahrnovat úrok ode dne vyvlastnění do dne skutečné platby;
- (d) bude plně realizovatelná a volně převoditelná.

(3) Investor, jehož investice je vyvlastněna, má právo v souladu s právním řádem smluvní strany, která investici vyvlastnila, na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným příslušným orgánem této smluvní strany, v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

ARTICLE 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law, and
- (d) accompanied by payment of compensation in accordance with paragraph (2) below.

(2) Compensation shall:

- (a) be paid without delay.
- (b) be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

Valuation criteria should include, for example, the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the market value.

- (c) include interest from the date of expropriation until the date of actual payment.
 - (d) be fully realisable and freely transferable.
- (3) The investor whose investment is expropriated, shall have the right, under the laws and regulations of the expropriating Contracting Party, to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Článek 5 Náhrada škod

Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vy-
pořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

Článek 6 Převody

(1) Smluvní strana povolí převod plateb spojených s investicemi investora druhé smluvní strany na svém území. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakýchkoli omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- (a) výnosy;
- (b) příjmy z prodeje celé nebo jakékoli části investice, nebo z částečné či úplné likvidace investice;
- (c) platby učiněné na základě smluv, které uzavřel investor, nebo jeho investice, včetně plateb učiněných podle smlouvy o půjčce;
- (d) platby vyplývající z náhrady za vyvlastnění;
- (e) platby vyplývající z použití ustanovení o řešení sporů; a
- (f) příjmy zahraničních zaměstnanců, kteří jsou zaměstnáni a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

(2) Pro převody bude jako přepočítací kurz použit převažující tržní kurz k datu převodu.

(3) Za převody provedené „bez zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce (1) tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 6

Transfers

(1) A Contracting Party shall permit the transfer of payments related to investments of an investor of the other Contracting Party in its territory. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include, in particular though not exclusively:

- (a) returns;
- (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (c) payments made under a contract entered into by the investor, or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (d) payments arising from the compensation for expropriation;
- (e) payments pursuant to the application of provisions relating to the settlement of disputes; and
- (f) earnings of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers shall be made at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

(3) Transfers shall be considered to have been made "without undue delay" in the sense of paragraph (1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer.

(4) Bez ohledu na odstavce (1) a (2) výše, smí smluvní strana zabránit převodu za předpokladu, že tak učiní v dobré víře a na základě spravedlivého, nediskriminačního použití zákona týkajícího se:

- (a) úpadku, platební neschopnosti nebo ochrany práv věřitelů;
- (b) emise, obchodování nebo nakládání s cennými papíry;
- (c) porušení trestních nebo správních předpisů;
- (d) zajištění plnění rozsudků v rozhodovacím řízení.

(5) V případě vážných potíží s platební bilancí nebo hrozby těchto potíží, každá smluvní strana může dočasně omezit převody za předpokladu, že tato smluvní strana přijme opatření nebo program v souladu s uznávanými mezinárodními standardy. Tato omezení budou uložena v dobré víře a na spravedlivém a nediskriminačním základě.

Článek 7 Postoupení práv

Jestliže smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou poskytla finanční záruku proti neobchodním rizikům ve vztahu k investici jednoho ze svých investorů na území druhé smluvní strany, smluvní strana nebo jí zmocněná agentura se stane přímým příjemcem jakékoliv platby náležící investorovi od okamžiku, kdy uhradila investorovi předpokládanou škodu. Avšak v případě sporu pouze investor nebo zmocněná agentura založená podle soukromého práva jsou oprávněni zahájit nebo se účastnit řízení vedeného před vnitrostátním soudem nebo předložit spor mezinárodní arbitráži v souladu s ustanoveními části jedna kapitoly dvě této dohody.

Článek 8 Použití jiných pravidel

V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání tomu, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli z jejích investorů využili jakýchkoli pravidel, která jsou pro ně příznivější, pokud jde o jejich investice na území druhé smluvní strany.

- (4) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) above, either Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or administrative violations; or
 - (d) ensuring the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.
- (5) In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with recognised international standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks concerning an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party or its designated Agency becomes the direct beneficiary of any kind of payment due to the investor from the moment in which it has covered the investor's presumed loss. However, in case of a dispute, only the investor or a designated agency organised under private law may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of part one of Chapter two of this Agreement.

ARTICLE 8

Application of Other Rules

Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors as regards their investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to their case.

KAPITOLA DVĚ: ŘEŠENÍ SPORŮ**ČÁST JEDNA: ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI SMLUVNÍ STRANOU
A INVESTOREM DRUHÉ SMLUVNÍ STRANY****Článek 9
Prostředky řešení**

(1) Tato část se použije na spory mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany vyplývající z údajného porušení závazku podle této dohody. Spory by měly být, pokud to bude možné, řešeny jednáními nebo konzultací. Pokud nebudou takto vyřešeny, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby:

- (a) příslušnému soudu nebo správnímu tribunálu smluvní strany, která je stranou ve sporu;
- (b) v souladu s jakýmkoli použitelným, dříve dohodnutým mechanismem řešení sporu, nebo
- (c) arbitráži v souladu s článkem 10.

**Článek 10
Rozhodčí řízení: Rozsah a způsobilost a časové lhůty**

(1) Investor smluvní strany je oprávněn předložit arbitráži žalobu, že druhá smluvní strana porušila závazek podle této dohody a že investorovi byla v důsledku takového porušení způsobena nebo z takového porušení vyplynula ztráta nebo škoda. Obdobně, investor smluvní strany vlastníci nebo kontrolující investici, která je podnikem druhé smluvní strany, je oprávněn předložit rozhodčímu tribunálu žalobu, že druhá smluvní strana porušila závazek podle této dohody a že podniku byla v důsledku takového porušení způsobena nebo z takového porušení vyplynula ztráta nebo škoda. Avšak investice nesmí uplatňovat nároky podle této části.

(2) Za předpokladu, že dotyčný investor ani podnik druhé smluvní strany vlastněný nebo kontrolovaný tímto investorem nepředložil spor k řešení podle článku 9 (a) nebo (b), je investor oprávněn předložit spor k závaznému řešení arbitráži poté, co uběhlo šest (6) měsíců od událostí, které zapříčinily vznik nároku.

CHAPTER TWO: DISPUTE SETTLEMENT

PART ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

ARTICLE 9

Means of Settlement

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement. Disputes should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent court or administrative tribunal of the Contracting Party, party to the dispute;
- (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or
- (c) by arbitration in accordance with Article 10.

ARTICLE 10

Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

- (1) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Likewise, an investor of a Contracting Party that owns or controls an investment that is an enterprise of the other Contracting Party, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Nevertheless, an investment may not make a claim under this Part.
- (2) Provided that neither the investor concerned nor the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls, has submitted the dispute for resolution under Article 9 (a) or (b), the investor may submit the dispute for settlement by binding arbitration after six (6) months have elapsed since the events giving rise to the claim

(3) Investor, který je stranou sporu, je oprávněn předložit nárok arbitráži podle:

- (a) Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států („ICSID“), v případě, že smluvní strana, která je stranou ve sporu, a smluvní strana investora jsou stranami této Úmluvy;
- (b) Dodatkových pravidel ICSID, jestliže buď smluvní strana, která je stranou sporu, nebo smluvní strana investora, ale nikoli obě, jsou stranou Úmluvy ICSID; nebo
- (c) rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní („UNCITRAL“).

(4) Investor, který je stranou sporu, je oprávněn předložit nárok arbitráži, pouze pokud:

- (a) investor souhlasí s rozhodčím řízením v souladu s postupem uvedeným v této dohodě; a
- (b) investor a tam, kde se žaloba týká ztráty nebo škody na podílu v podniku druhé smluvní strany vlastněného nebo kontrolovaného tímto investorem, podnik se vzdává svých práv zahájit před jakýmkoli správním tribunálem nebo soudem podle práva smluvní strany nebo podle jiného mechanismu řešení sporu, jakékoli řízení týkající se opatření smluvní strany, která je stranou sporu, které je údajně porušením této dohody, s výjimkou řízení za účelem vydání předběžného opatření, určovacího řízení nebo jiného mimořádného prostředku nápravy nezahrnujícího placení škody, před správním tribunálem nebo soudem podle práva smluvní strany, která je stranou sporu.

(5) Souhlas a vzdání se práv vyžadované tímto článkem budou v písemné formě, budou doručeny smluvní straně, která je stranou sporu, a budou zahrnuty v podané žalobě k rozhodčímu tribunálu.

(6) Rozhodčí řízení se bude řídit platnými rozhodčími pravidly s výjimkou toho, co je odlišně upraveno v této části.

(7) Spor může být předložen rozhodčímu tribunálu za předpokladu, že investor nejméně sto dvacet (120) dní předem, ale ne později než tři (3) roky od data, kdy se buď investor nebo podnik druhé smluvní strany vlastněný nebo kontrolovaný investorem, poprvé dověděl nebo se měl dovědět o událostech, které zapříčinily vznik sporu, doručil smluvní straně, která je stranou sporu, písemné oznámení o svém záměru uplatnit své nároky v rozhodčím řízení.

- (3) A disputing investor may submit the claim to arbitration under:
- (a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and National of other States ("ICSID"), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the Convention;
 - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL Arbitration Rules").
- (4) A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:
- (a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and
 - (b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, the enterprise waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.
- (5) A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.
- (6) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.
- (7) A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least one hundred and twenty (120) days in advance, but not later than three (3) years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

(8) Oznámení uvedené v odstavci (7) bude obsahovat:

- (a) jméno a adresu investora, který je stranou ve sporu, a tam, kde podstata žaloby je ztráta nebo škoda na podílu v podniku druhé smluvní strany vlastněného nebo kontrolovaného tímto investorem, název a adresu podniku;
- (b) ustanovení této dohody, která byla údajně porušena, a další příslušná ustanovení;
- (c) předmět sporu a faktický základ nároku; a
- (d) požadovanou nápravu a přibližnou výši nárokových škod.

Článek 11 Souhlas smluvní strany

Každá smluvní strana tímto bezvýhradně dává souhlas s předložením sporu mezinárodní arbitráži v souladu s touto částí.

Článek 12 Ustavení rozhodčího soudu

(1) Pokud se strany ve sporu nedohodnou jinak, bude rozhodčí soud složen ze tří členů. Každá ze sporných stran určí jednoho člena a sporné strany se dohodnou na třetím členovi jako jejich předsedovi.

(2) Členové rozhodčího soudu budou mít zkušenost v mezinárodním právu a oblasti investic.

(3) Pokud nebyl rozhodčí soud vytvořen do devadesáti (90) dnů do data, kdy byla žaloba předložena s cílem předat ji arbitráži proto, že buď některá ze stran sporu nejmenovala člena rozhodčího soudu nebo nesouhlasila s volbou předsedy, generální tajemník ICSID bude na žádost kterékoli strany sporu požádán, aby provedl, podle své úvahy, jmenování člena nebo členů, kteří dosud nebyli jmenováni. Avšak generální tajemník ICSID při jmenování předsedy zajistí, že předseda nebude občanem žádné ze smluvních stran.

(8) The notice referred to in paragraph (7), shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;
- (c) the issues and the factual basis for the claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

ARTICLE 11

Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

ARTICLE 12

Formation of the Arbitral Tribunal

- (1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing parties shall agree upon a third member as their chairman.
- (2) Members of arbitral tribunals shall have experience in International Law and investment matters.
- (3) If an arbitral tribunal has not been constituted within ninety (90) days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, on appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Článek 13

Sloučení

(1) Společný soud založený podle tohoto článku bude zřízen podle rozhodčích pravidel UNCITRAL a povede řízení v souladu s těmito pravidly, s výjimkou toho, co je odlišně upraveno touto částí.

(2) Řízení budou sloučena:

- (a) pokud dva nebo více investorů ve vztahu ke stejné investici předloží žalobu rozhodčímu soudu podle této dohody; nebo
- (b) pokud dvě nebo více žalob se společným právním a faktickým základem bude předloženo rozhodčímu soudu.

(3) Společný soud rozhodne o jurisdikci žalob a dohromady přezkoumá tyto žaloby, pokud nerozhodne, že zájmy některé strany sporu jsou vážně poškozeny.

Článek 14

Místo rozhodčího řízení

Jakékoli rozhodčí řízení podle této části se bude na žádost kterékoli strany sporu konat ve státě, který je stranou Úmluvy Organizace spojených národů o uznání a výkonu zahraničních rozhodčích nálezů (Newyorská úmluva). Žaloby předložené arbitráži podle této části budou pro účely článku 1 Newyorské úmluvy považovány za žaloby vyplývající z obchodních vztahů nebo transakcí.

Článek 15

Odškodnění

Smluvní strana nebude uplatňovat jako obranu protinárok, započtení nebo jakýkoli jiný důvod, že odškodnění nebo jiná náhrada za všechny ztráty nebo škody nebo jejich část byla či bude obdržena podle smlouvy o odškodnění, záruce nebo pojištění.

ARTICLE 13

Consolidation

- (1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.
- (2) Proceedings will be consolidated:
 - (a) when two or more investors in relation with the same investment submit a claim to arbitration under this Agreement; or
 - (b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.
- (3) The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are seriously harmed.

ARTICLE 14

Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 15

Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Článek 16

Použitelné právo

(1) Rozhodčí soud ustavený v souladu s ustanoveními této části rozhodne o předložených sporných otázkách v souladu s touto dohodou a použitelnými pravidly a zásadami mezinárodního práva.

(2) Výklad společně formulovaný a přijatý smluvními stranami k ustanovení této dohody bude závazný pro jakýkoli soud ustavený podle této části.

Článek 17

Rozhodnutí a výkon

(1) Rozhodčí nálezy mohou určit druhy nápravy v následujících formách:

- (a) deklarace, že smluvní strana nedodržela závazky podle této dohody;
- (b) peněžní náhrada;
- (c) naturální restituce ve vhodných případech s tím, že smluvní strana smí zaplatit peněžitou náhradu v případě, že restituce není proveditelná; a
- (d) se souhlasem stran sporu jiný druh nápravy.

(2) Rozhodčí nálezy jsou konečné a závazné pouze pro strany sporu a pouze ve vztahu ke konkrétnímu případu.

(3) Konečný nález bude zveřejněn pouze s písemným souhlasem obou stran sporu.

(4) Rozhodčí soud nenařídí smluvní straně zaplatit náhradu škody jako sankci za porušení závazku.

(5) Každá smluvní strana na svém území přijme opatření k účinnému výkonu nálezů vydaných podle tohoto článku a umožní, aby jakýkoli takový nález, vydaný v řízení, jehož je stranou, byl vykonán.

(6) Investor může žádat o výkon rozhodčího nálezu podle Úmluvy ICSID nebo Newyorské úmluvy, pokud jsou obě smluvní strany členy těchto úmluv.

ARTICLE 16

Applicable Law

- (1) A tribunal established under this Part shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of International Law.
- (2) An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Part.

ARTICLE 17

Awards and Enforcement

- (1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:
 - (a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
 - (b) pecuniary compensation;
 - (c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable, and
 - (d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.
- (2) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.
- (3) The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.
- (4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.
- (5) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall enable that any such award issued in a proceeding to which it is a party be enforced.
- (6) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.

(7) Strana, která je stranou sporu, nemůže usilovat o výkon konečného rozhodnutí, dokud:

(a) v případě konečného rozhodnutí vydaného podle Úmluvy ICSID:

(i) neuplynulo sto dvacet (120) dní od data, kdy byl nález vydán a žádná ze stran sporu nepožádala o revizi nebo zrušení rozhodnutí, nebo

(ii) revize nebo zrušení řízení nebylo dokončeno; a

(b) v případě konečného nálezu podle Dodatkových pravidel ICSID nebo Rozhodčích pravidel UNCITRAL:

(i) neuplynuly tři (3) měsíce od data, kdy byl vydán nález a žádná strana sporu ne zahájila řízení ve věci revize, neplatnosti nebo zrušení rozhodnutí, nebo

(ii) soud nezamítnul řízení o revizi, neplatnosti nebo zrušení nálezu a není zde žádný další opravný prostředek, nebo

(iii) soud nepovolil zahájení řízení o revizi, neplatnosti nebo zrušení rozhodnutí a řízení nebylo ukončeno a není zde žádný další opravný prostředek.

(8) Smluvní strana ne zahájí řízení podle části dvě ve sporu, který se týká porušení práv investora, pokud druhá smluvní strana neuznala nebo se nepodrobila nálezu vynesenému ve sporu, který investor předložil k řízení podle této části. V tomto případě rozhodčí soud, zřízený podle části dvě, na základě doručení žádosti smluvní strany, jejíž investor byl stranou sporu, může vydat:

(a) prohlášení, že neuznání nebo nepodrobení se konečnému nálezu je porušením závazků druhé smluvní strany podle této dohody; a

(b) doporučení, aby druhá smluvní strana dodržela nebo vyhověla konečnému nálezu.

- (7) A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
- (a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:
 - (i) one hundred and twenty (120) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
 - (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:
 - (i) three (3) months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or
 - (ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal, or
 - (iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceeding has been completed and there is no further appeal.
- (8) A Contracting Party shall not initiate proceedings under Part Two for a dispute regarding the infringement of rights of an investor, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in a dispute that an investor has submitted to proceedings under this Part. In that case, the arbitral tribunal established under Part Two, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:
- (a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and
 - (b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

ČÁST DVĚ: ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

Článek 18

Rozsah, konzultace, mediace a smírčí řízení

Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, řešeny přátelsky nebo prostřednictvím konzultací, za pomoci třetí strany nebo smírčího řízení.

Článek 19

Zahájení řízení

Na žádost některé smluvní strany může být spor týkající se výkladu nebo použití této dohody předložen rozhodčímu soudu k rozhodnutí ne dříve než šest (6) měsíců poté, co byla tato žádost oznámena druhé smluvní straně.

Článek 20

Zřízení rozhodčího soudu

(1) Rozhodčí soud bude založen ad hoc následujícím způsobem: každá smluvní strana jmenuje jednoho člena a tito dva členové se dohodnou na občanova třetího státu, který bude se souhlasem smluvních stran jmenován předsedou soudu. Tito členové budou jmenováni do dvou (2) měsíců od data, kdy jedna smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o svém záměru předložit spor rozhodčímu soudu, jehož předseda bude jmenován ve lhůtě dalších dvou (2) měsíců.

(2) Pokud lhůty uvedené v odstavci (1) nebudou dodrženy, může kterákoli ze smluvních stran, v případě, že neexistují jiná příslušná ujednání, požádat prezidenta Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Je-li prezident Mezinárodního soudního dvora občanem některé ze smluvních stran nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán viceprezident nebo, jestliže nemůže také on, bude za stejných podmínek požádán o provedení nezbytných jmenování služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora.

(3) Členové rozhodčího soudu budou nezávislí a nestranní.

PART TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 18

Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation.

ARTICLE 19

Initiation of Proceedings

At the request of either Contracting Party a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than six (6) months after such request has been notified to the other Contracting Party.

ARTICLE 20

Formation of the Tribunal

- (1) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State who, on approval by the Contracting Parties, shall be appointed as the chairman of the tribunal. Such members shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.
- (2) If the periods specified in paragraph (1) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or, in case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority shall be invited under the same conditions to make the necessary appointments.
- (3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

Článek 21 **Použitelné právo**

Rozhodčí soud rozhodne spor v souladu s touto dohodou a použitelnými pravidly a zásadami mezinárodního práva.

Článek 22 **Náklady**

Každá smluvní strana uhradí náklady svého zastoupení v řízení. Náklady rozhodčího soudu uhradí smluvní strany rovným dílem, pokud rozhodčí soud nenařídí, aby byly hrazeny odlišně.

KAPITOLA TŘI: ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 23 **Použití Dohody**

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost, nebo na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

Článek 24 **Konzultace**

Každá smluvní strana může navrhnout druhé smluvní straně konzultace v jakékoli záležitosti týkající se této dohody. Tyto konzultace se uskuteční v místě a čase dohodnutém oběma smluvními stranami.

ARTICLE 21

Applicable Law

The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of International Law.

ARTICLE 22

Costs

Each Contracting Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the arbitral tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties, unless the tribunal directs that they be shared differently.

CHAPTER THREE: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

ARTICLE 24

Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon by Contracting Parties.

Článek 25

Vstup v platnost, trvání a ukončení

(1) Každá smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně splnění ústavních požadavků pro schválení a vstup této dohody v platnost.

(2) Tato dohoda vstoupí v platnost třicátý (30.) den po datu druhé notifikace, diplomatickou cestou užívanou oběma smluvními stranami k oznámení splnění požadavků uvedených v odstavci 1.

(3) Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti (10) let a potom zůstane v platnosti na dobu neurčitou, jestliže jedna smluvní strana písemně neoznámí dvanáct (12) měsíců předem diplomatickou cestou druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

(4) Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti (10) let od data ukončení platnosti.

(5) Tato dohoda může být změněna se vzájemným souhlasem smluvních stran a dohodnuté změny nabudou platnosti v souladu s postupem uvedeným v odstavcích (1) a (2).

Dáno v Mexico City dne 4. dubna 2002 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Za Spojené státy mexické

Jiří Rusnok v. r.

Luis Ernesto Derbez Bautista v. r.

ministr financí

ministr hospodářství

ARTICLE 25
Entry into Force, Duration and Termination

- (1) The Contracting Parties shall notify each other in writing on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, through diplomatic channels used by both Contracting Parties to notify the fulfillment of the requirements referred to in paragraph (1).
- (3) This Agreement shall remain in force for period of ten (10) years and shall remain in force thereafter for an indefinite period of time, unless either of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notice of its intention to terminate the Agreement, through diplomatic channels, with twelve (12) months in advance.
- (4) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination.
- (5) This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties and the agreed modification shall come into effect in conformity with the procedures established in paragraphs (1) and (2).

DONE at Mexico City, in the fourth day of April of two thousand and two, in duplicate, in the Czech, Spanish and English languages, being all texts equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

For
the United Mexican States

Jiří Rusnok
Minister of Finance

Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretary of Economy

PROTOKOL

Při podpisu Dohody mezi Českou republikou a Spojenými státy mexickými o podpoře a vzájemné ochraně investic níže podepsaní zmocněnci se dále dohodli na následujících ustanoveních, která budou považována za nedílnou součást řečené Dohody.

K článku 2, odstavci (3)

1) Článek 2, odstavec (3) stanoví, že minimální standard zacházení s cizími osobami podle mezinárodního práva obyčejového je minimálním standardem zacházení, které má být poskytováno investicím investorů druhé smluvní strany.

2) Pojmy „řádné a spravedlivé zacházení“ a „plná ochrana a bezpečnost“ nevyžadují zacházení nad nebo mimo zacházení, které je vyžadováno podle minimálního standardu zacházení s cizími osobami podle mezinárodního práva obyčejového.

3) Určení, že došlo k porušení jiného ustanovení Dohody, nebo jiné zvláštní mezinárodní dohody, nezakládá porušení ustanovení uvedených v článku 2, odstavci (3) této dohody.

K článku 3, odstavci (3) (a)

Nic v této dohodě nebrání žádné ze smluvních stran aplikovat nová pravidla přijatá v rámci některé z forem regionální spolupráce uvedené v odstavci (3) (a) tohoto článku, která nahradí pravidla dříve používaná touto smluvní stranou, způsobem, který není v rozporu s touto dohodou.

Dáno v Mexico City dne 4. dubna 2002 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Za Spojené státy mexické

Jiří Rusnok v. r.
ministr financí

Luis Ernesto Derbez Bautista v. r.
ministr hospodářství

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Czech Republic and the United Mexican States on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 2, paragraph (3)

- 1) Article 2, paragraph (3) prescribes the customary International Law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of another Contracting Party.
- 2) The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary International Law minimum standard of treatment of aliens.
- 3) A determination that there has been a breach of another provision of the Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of the provisions established in Article 2, paragraph (3) of this Agreement.

Ad. Article 3, paragraph (3) (a)

Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional co-operation referred to in paragraph (3) (a) of this Article, which replace the measures previously applied by that Contracting Party, in a manner that is not inconsistent with this Agreement.

DONE at Mexico City, in the fourth of April of two thousand and two, in duplicate, in the Czech, Spanish and English languages, being all texts equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

For
the United Mexican States

Jiří Rusnok
Minister of Finance

Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretary of Economy

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 15/2004 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibílková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoškova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začatí předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.